

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 11:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A starsi Gileadu powiedzieli do Jefty: Dlatego* teraz zwróciliśmy się do ciebie, abyś poszedł z nami i walczył z synami Ammona i był nam za naczelnika, (nam), wszystkim mieszkańcom Gileadu.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mimo to starsi Gileadu prosili: Właśnie dlatego teraz zwracamy się do ciebie: Wróć z nami, podejmij walkę z Ammonitami i zostań naszym naczelnikiem, naczelnikiem wszystkich mieszkańców Gileadu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy starsi Gileadu powiedzieli do Jeftego: Dlatego teraz zwracamy się do ciebie, abyś poszedł z nami i walczył przeciwko synom Ammona, i był naszym wodzem nad wszystkimi mieszkańcami Gileadu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekli starsi z Galaad do Jeftego: Dla tegośmy się teraz wrócili do ciebie, abyś szedł z nami, a walczył przeciwko synom Ammonowym, a był nam za hetmana, wszystkim mieszkającym w Galaad.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekły książęta Galaad do Jeftego: Przetożeśmy teraz przyszedli do ciebie, abyś jachał z nami i walczył przeciw synom Ammon, a był księżciem wszystkich, którzy mieszkają w Galaad,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odparła Jeftemu starszyzna Gileadu: Właśnie dlatego teraz zwróciliśmy się do ciebie. Pójdź z nami, ty pokonasz Ammonitów i zostaniesz wodzem nad wszystkimi mieszkańcami Gileadu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Starsi Gileadu odpowiedzieli Jefcie: Właśnie dlatego zwróciliśmy się teraz do ciebie, abyś poszedł z nami i wojował z Ammonitami jako nasz wódz, wódz wszystkich mieszkańców Gileadu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to starsi Gileadu oznajmili Jeftemu: Właśnie dlatego teraz zwracamy się do ciebie, abyś z nami poszedł i walczył z Ammonitami. Zostaniesz wodzem naszym i wszystkich mieszkańców Gileadu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Starszyzna Gileadu odpowiedziała Jeftemu: „Właśnie dlatego teraz zwracamy się do ciebie. Jeśli pójdziesz z nami i będziesz walczył przeciwko Ammonitom, zostaniesz zwierzchnikiem wszystkich mieszkańców Gileadu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Starsi” ziemi Gilead odparli Jiftachowi: - Właśnie dlatego zwracamy się teraz do ciebie. Jeśli pójdziesz z nami i będziesz walczył przeciw Ammonitom, zostaniesz naszym wodzem, [wodzem] wszystkich mieszkańców ziemi Gilead.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ослабили і пригнобили ізраїльських синів в тому часі вісімнадцять літ, всіх синів ізраїльських на другому боці Йордана в землі Аморрея в Галаадітіді.

¹⁾ Dlatego : wg G A : nie tak, οὐχ οὕτως.

²⁾ <x>70 10:18</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A starsi Gileadu powiedzieli do Iftacha: Niemniej teraz zwracamy się do ciebie, byś z nami poszedł, walczył z synami Ammonu oraz był naszym naczelnikiem – wszystkich mieszkańców Gileadu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to starsi Gileadu odrzekli Jeftemu: ”Właśnie dlatego teraz wróciliśmy do ciebie, a ty chodź z nami i walcz z synami Ammona, i zostań nam głową wszystkich mieszkańców Gileadu”.’